



**Анафинова М.Л.**

**ИСТОРИЧЕСКАЯ И  
ОБЩЕСТВЕННО-  
ПОЛИТИЧЕСКАЯ  
ЛЕКСИКА В КОГНИТИВНОМ  
АСПЕКТЕ**

*Мақалада тарихи және қоғамдық-саяси лексиканы когнитивтік аспектіде зерделеудің мәні мен мағынасы қарастырылған.*

*The author on the basis of the term "transit" stated the cognitive approach to the terminological analysis, understanding and practical self-updating of the political dictionary.*

Изучение языка во взаимосвязи с человеком, его сознанием, мышлением, различными видами деятельности характеризует современный новый виток в развитии лингвистики. В связи с этим и в науке о терминах формируется когнитивное направление, возрастает интерес к антропоцентрическим аспектам языка. Филология помогает нам достигнуть одну из основных человеческих целей – понимания другого человека, другой культуры, или другой эры – не превращая это во что-то холодно вычисленное или отражение наших собственных эмоций.

В эпоху глобального интегрирования Казахстанской науки в мировую появились и развиваются новые направления в языкознании, получающие названия «когнитивная лингвистика» и «когнитивная психолингвистика». Предтечей когнитивной психологии по праву считают Ф.Бартлета (Bartlett F.Ch), работы о памяти и мышлении которого имели особое значение [1]. Когнитивная наука или когнитология, имея объектом человеческое знание, его структуру и функции, его формирование, хранение и передачу, интегрирует опыт многих областей научного знания: лингвистики, психологии, антропологии, неврологии, искусственного интеллекта и философии [2.107].

Исследуя языковые явления, описывая тонкости языка, отражающие познавательную установку, когнитология не только описывает существующую реальность, но открывает дальнейшие перспективы в его развитии. В когнитивной науке рассматриваются ментальные, т.е. умственные, мыслительные процессы языковых явлений.

Одной из основных особенностей статьи является рассмотрение функций английского общественно-политического термина с позиций когнитивной лингвистики. Когнитивное описание термина тесно связано с культурологической интерпретацией языка и философской интерпретацией его носителя как языковой личности – “cognitive profile”. Вместе с тем, культурологическое описание языка не может существовать вне лингвистической теории конкретного (в частности английского) языка, рассматриваемой в данной статье с точки зрения когнитивной парадигмы исследования языковых единиц.

Функционирование человеческого сознания заключается в том, что оно дает возможность человеку вырабатывать обобщенные знания о связях, отношениях, закономерностях объективного мира. Иными словами, “worldview” – картину мира, детализованную схему классификации мира



(действительного, возможного, виртуального), представленную в сознании носителей языка и реализуемую ими в предпочтительно используемых, и поэтому актуальных, языковых формах и структурах речи, отраженных в текстах.

В исследованиях терминоведов последних лет структура термина представляется как довольно сложное, многослойное, неоднородное образование, которое предполагает многоаспектный и вместе с тем многогранный терминологический анализ. Когнитивные исследования обязательно должны учитывать тот факт, что в языке «зашифрована информация о разных типах мышления, соответствующих разным этапам развития человека...» [3.39].

Согласно когнитивной парадигме слово, как двусторонняя единица языка, наделено способностью указывать на мир своим значением, которое «встраивается» при этом в структурное знание о мире – прототипы, фреймы, являющиеся концептуальными посредниками между собственно языковым значением и обозначаемой действительностью [4.91].

В настоящей статье предлагается новый подход к рассмотрению термина. Когнитивный взгляд на термин снимает противоречия между структурно-семантической моделью термина и типом ситуации парадигмой дискурса и лингвистикой текста, меняет принципы и приоритеты исследования. На первое место выходит описание порождения высказывания. Первым и основным требованием к использованию английского общественно-политического термина в тексте является тождественность понятия и выражающего его термина. Такая тождественность подразумевает сходность, идентичность двух категорий.

Понятие раскрывается как мысль о предметах и явлениях действительности, отражающая их общие и существенные признаки, связи и отношения. Термин представляет понятие в соответствующей знаковой форме, является его носителем, высшим символом. Если понятия определены недостаточно ясно, терминология любого документа будет несовершенна, поскольку термин существует по-разному и по-разному отражается в культуре разных людей.

В подтверждение вышесказанного рассмотрим концепт «transit». Его можно назвать ключевым словом, определяющим новое качество той стадии роста нашего мира, в которую мы только что вступили. Эпоху, в которой мы живем можно назвать временем транзита. Главная задача и миссия этапа транзита – подготовить условия для экономического, социального и политического перехода страны в совершенно новую стадию развития.

Согласно словарю Merriam Webster's Collegiate Dictionary концепт “transit” –1) \ tran(t)-set, tran-zet/\ n [ME *transite*, fr. L. *transitus*, fr. *transire* to go across, pass] (15) **1a**: an act, process, or instance of passing through or over: **PASSAGE** **b**: CHANGE, TRANSITION **c** (1) conveyance of person or thing from one place to another (2): usu. local transportation esp. of people by public conveyance; *also*: vehicles or a system engaged in such transportation **2a**: passage of a celestial body over the meridian of a place or through the field of a telescope **b**: passage of a smaller body (as Venus) across the disk of a larger (as the sun) **3**: a theodolite with the telescope mounted so that it can be transited [5].

Словарь Ю.Д. Апресяна дает следующую словарную статью термину: transit **I n.1.** 1) проезд, прохождение; 2) распространение **2.** 1) перевозка, транзит; 2) *амер.* (городской) транспорт **3.** перемена, (*переход в другое состояние*) **4.** *физ.* пролет (частиц) **5.** *астр.* Прохождение планеты (*через меридиан*); кульминация **6.** теодолит **7.** (навигационный) створ. **II a** транзитный **III v 1.** 1) переходить, переезжать; 2. переходить в иной мир, умирать **3.** *астр.* проходить через меридиан [6].

Довольно подробные словарные статьи, приведенные выше, даются с примерами и различными трактовками. Однако ни в одной из статей нет упоминания об общественно-политическом употреблении и трактовании данного термина. Вместе с тем, анализ выступлений политиков, общественных деятелей в периодической печати показывает насколько расширилось когнитивное значение термина «transit».

Приведем примеры, иллюстрирующие данное утверждение: “As a result, we can state with confidence that Kazakhstan, having successfully finished a *transitional stage* of its economic development, is ready for and capable of making another qualitative growth in the forthcoming years” [7].

“Washington – The State Department’s 2009 International Narcotics Control Strategy Report, issued February 27, shows that the former Soviet Central Asian republics, while not major drug-producing nations, act as *transit routes for illicit narcotics* produced elsewhere in the region [8, 9, 10]. В первом примере концепт «transit» использован в значении «*переходная стадия*», во втором как «*маршрут для незаконной переправки наркотиков*». Приведенный пример является ярким подтверждением того, что индивидуумы приносят собственный личностный и межличностный опыт в использование и осмысление терминов.



Концепт термина «transit» – существует и функционирует в философском, научном, художественном, обыденном сознании и в определенных культурных контекстах, которые они отражают. Концепт состоит из всей совокупности лексических значений, отражающих данное время, общественно-политическую ситуацию, он включает в себя все непонятные семантические доли, все возможные фоновые знания и даже чувства и переживания. Кроме того, концепт термина в большей степени, чем концепт общепотребительного слова, обусловлен интенциональной значимостью.

Открытие того факта, что история приносит свои собственные модели при интерпретации термина, предполагает, что некий более сложный процесс происходит и в сознании адресата. Адресаты – не пассивные получатели, напротив, они извлекают свое собственное значение из сообщений, основанное на моделях, которые уже содержатся в их головах. Лексическое значение слова – продукт мыслительной деятельности человека, оно связано с редукцией информации человеческим сознанием и такими видами мыслительных процессов, как сравнение, классификация, обобщение» [11. 261].

Таким образом, описание терминов в традиционной лингвистике имеет когнитивно обусловленные причины: более целенаправленным и экономным для когнитивной обработки языковых выражений является накопление терминов как единиц лексикона.

Все эти процессы по своей сути являются важными вехами развития лингвистики на современном этапе. И по сути это уже начало создания нового общественно-политического глоссария, на основе имеющегося опыта интерпретации термина.

Изложенные выше новые подходы к анализу, пониманию и практическому самообновлению общественно-политического словаря могут служить единой основой для постановки, обсуждения и практического решения таких вопросов в едином, системном и позитивном ключе.

#### Литература:

1. Bartlett F.Ch. Remembering a study in experimental and social psychology. – Cambridge, the Univ. Press, – 1932. – 289 с.
2. Звегинцев В.А. Социальное и лингвистическое в социолингвистике // Известия АН СССР. – Серия «Литература и язык». – 1982. – № 3. – С. 250-258.
3. Кузьменко-Наумова Н.М. Смысловое восприятие знаковой информации во время чтения. – Куйбышев, 1980. – 125 с.
4. Вежицкая А. Язык. Культура. Познание. – М.: Международные отношения, 1996. – 411 с.
5. Merriam Webster's Collegiate Dictionary. – Springfield, Massachusetts, USA, 2004. – P. 1329.
6. Апресян Ю.Д. Новый большой англо-русский словарь в 3-х томах. 6-е издание. – М., 2001. – С. 551.
7. Nazarbayev N. A. International Conference “Strategy Kazakhstan – 2030” Results of first ten years and perspectives. – Astana, October 12, 2007. – 281p.
8. <http://www.egov.kz/eng/?m=news&id=26&act=all>
9. <http://www.america.gov/st/democracyhenglish/2009/March/20090302151112ecaganara0.9702417.html>
10. Hearing: A Decade of the trafficking in persons report. Approaching the OSCE Chairmanship: Kazakhstan 2010. CAPITOL VISITOR CENTER, 2009.
11. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. – М.: Академия, 2008. – 266 с.